

[B1ra] *Hoe coninck Hendrick weder te lande quam, daer hem sijn moeder willekome biete.*<sup>1</sup>

[16]

Nu is coninck Hendric van Engelandt gekomen tot Bolonien ende sont een bode totten hertoge van Clocestre, hem seggende dat de coninck quame, ende dat hy hem seer geboot tot Helena, die hy boven alle dinck ter werelt lief hadde.<sup>2</sup> “Waerom,” seyde de hertoge, “indien hyse so seer bemint, heeft hyse my doen verbernen met haer twee kinderkens?”<sup>3</sup>

Doen seyde de bode: “O valsche verrader, hebby de schoonste, edelste ende goedertieren vrouwe verbrant?”<sup>4</sup> Soo vliet wech eer de coninck komt, want hy al ’t goet der werelt so seer niet en bemint als hy haer doet!”<sup>5</sup>

Dit hoorende, de hertoge verstont wel dat Helena verraden was,

---

1. Treperel: ¶ Comment le roy arriua en angleterre et pareillement le roy anthoine et comment la vieille royne fut arce et bruslee et pareillement les faulx messaigiers  
*De vrouwen-peerle: Hoe dat den Coninck Hendrick weder te lande comt, verneemt de doodt van Helena.*

2. Treperel: SI reuiendrons a henry dangleterre qui reuenoit de romme par boullongne Et de la enuoia vng cheualier deuant pour annoncer sa venue. Lors le cheualier se equippa en mer tant quil vint a londres ou il trouua le conte de clocestre *et* luy dist que le roy venoit lequel se recommandoit a luy et a helaine son espouse comme a la creature du monde quil aymoist le mieulx et plus couuoite a veoir.

*De vrouwen-peerle: Coninck Hendrick van Engelandt zijn voornemen in Italien volbracht hebbende / is ghecomen te Bolonien / ende sondt eenen bode tot den Hertogh van Clocestre : hem seggende dat den Coninck quam : ende dat hy hem seer gheboodt aen Helena die hy lief hadde boven alle dinck ter wereltd.*

3. Treperel: Quant le conte louyt il le regarda et luy dist / puis quil la aymoist tant / pourquoy me la il fait ardoir et ses deux enfans

*De vrouwen-peerle: Doen seyde den Hertogh : Bemindt hyse soo seer / waerom heeft hyse my dan doen verbranden met haere twee kinderen /*

4. Treperel: Adoncques sescria le cheualier et dist meurdrier quest ce que tu dis as tu faict mourir la plus doulce et la plus meilleure creature qui fut viuant.

*De vrouwen-peerle: Daer op seyde den bode : o Heer / hebby die schoonste / edelste / ende goedertierenste Vrouwe verbrandt /*

5. Treperel: Or ten fuis a tousiours *et* garde bien que tu nayes la chere de toy monstren deuant le roy / car tout lauoir du monde ne te rachepteroit pas.

*De vrouwen-peerle: soo vliedt wegh eer den Coninck comt : want hy al het goet des werelt soo seer niet en bemindt als haer.*

ende wert seer weenende. <sup>1</sup>

Ende korts na desen quam de coninck te Londen, daer hem de hertoge seer blijdelijck ontfinck, ende vraeghde hoet met Helena ware, ende Maria, sijn nichte. <sup>2</sup> Doen antwoorde de hertoge: “Seer wel!” <sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Gelooft moet Godt zijn dat Hy my soo lange heeft gespaert dat ickse noch sien ende spreecken sal!” <sup>4</sup>

[A8rb] Doen quam d’oude coninginne ende hiet haren sone wellekom met groot misbaer, dat den coninck seer verwonderde, ende seyde: “Moeder, en weest niet droevich, want wy sijn alle ghesont weder ghekeert.” <sup>5</sup>

De moeder seyde: “Och sone, ick hebbe reden om droevigh te zijn, want de moordenaer van Clocestre heeft verbrant de liefste die ic ter

---

1. Treperel: Quant le conte louyt il fut moult dolent *et* courrouce *et* vit que helaine auoit este a tort acusee et que trahison y auoit couru *et* quil estoit deceu / non pourtant dist il que il yroit deuant le roy Mais il deffendit que nul ne fust si hardy den faire mention tant que le roy seroit arriue sur terre de paour [B4v] quil ne saillist en la mer.

*De vrouwen-peerle*: Den Hertogh dit hoorende / verstont wel dat Helena verraden was / ende begonst te schreyen.

2. Treperel: Lors se misdrent dedans les vaisseaux tant quilz vindrent ou le roy estoit. Et quant le roy les vit il eut grant ioye *et* demanda au conte comment le faisoit helaine *et* marie sa niepce.

*De vrouwen-peerle*: Korts hier na quam den Coninck te Londen daer hem den Hertogh blijdelyck ontfinck ; ende hy vraeghde hoe ’t met Helena was / ende met Maria sijn nichte ;

3. Treperel: Et il respondict *quilz* font bien dieu mercy. Lors se retourna le conte et eut le cueur si serre que il ne peut plus mot dire / mais il nen fist nul semblant.

*De vrouwen-peerle*: den Hertogh andtwoorde : Seer wel.

4. Treperel: Et le roy dist dieu soit loue / car il me tarde beaucoup que ie voyes ma chere dame et bien aymee Helayne / car iaaray acomply tout le desir que iay en ce monde.

*De vrouwen-peerle*: Doen seyde den Coninck : Godt sy gelooft / die my soo lange gespaert heeft / dat ickse noch sien sal ende spreken.

5. Treperel: Lors nagerent tant quilz vindrent sur terre / monterent a cheual et cheuaucherent tresfort vers londres et rencontrerent la vieille royne mere de henry *qui* vint au deuant deulx *et* se getta aux piedz de son filz contrefaisant et faisant semblant quelle fust pasmee. Dont le roy eut grant pitie Si la leua et deist ma mere faictes bonne chere / car nous sommes en bon point dieu mercy

*De vrouwen-peerle*: De oude Coninginne quam oock / ende hiet haeren Sone willecom met groot misbaer / waer over den Coninck hem seer verwonderde / ende seyde : Moeder en zijt niet droeve / want [B1rb] wy sijn alle gesont weder ghekeert.

werelt hadde, dat is Helena met haer twee sonen.”<sup>1</sup>

Van dese woorden meende de coninck t’ontsinnen ende riep datmen den hertoghe doot sloege.<sup>2</sup> Waer af de hertoghe vervaert was ende seyde: “Heer coninck, ’t selve dat ick ghedaen heb, hebby my geboden te doen ...”<sup>3</sup>

Doen seyde de coninck: “Ghy liecht, valsch verrader, want ghy schreeft my datse gelegen was van twee honden, dat valschelijck gheloghen was, wantet twee schoone sonen waren!”<sup>4</sup>

Als de hertoghe van twee honden hoorde, so wiste hy wel dattet verraders gedaen hadden, ende meende hem t’ontschuldigen tegen den coninck.<sup>5</sup> Maer de valsche verraedersse sprack tot haren soon: “Haddy Helena soo lief als ghy seght, ghy sout wel terstont wrake doen over hem diese verbrandt heeft met haer kinderkens!”<sup>6</sup>

---

1. Treperel: Et elle respond quelle nauoit eu pieca cause de faire bonne chere ne lye aumoins deppuis que le meurdrier de clocestre eut fait mourir celle que iaymois le mieulx en ce monde cestoit helaine ma fille et ses deux enfans les plus beaulx qui oncques furent nez de mere.

*De vrouwen-peerle:* De Moeder seyde / O Sone ick hebbe reden om droeve te sijn / want den moorder Clocester heeft verbrandt de liefste die ick ter wereltd hadde / dat is Helena met haer twee sonen.

2. Treperel: Quant le roy louyt il fut tout esmerueille *et* sescria au compte a la mort dist il :

*De vrouwen-peerle:* Van dese woorden wierdt den Coninck uyt sinnigh ende riep datmen den Hertogh doot-slaen soude :

3. Treperel: le compte eut grant paour : Adonc dist le conte ce que ien ay fait ie lay fait par vostre commandement /

*De vrouwen-peerle:* Die welcke daer af vervaert wiert / ende seyde : Heer Coninck / het gene dat ick gedaen hebbe / hebby my selve geboden :

4. Treperel: *et* le roy dist quil en mentoit *et* quil estoit faulx *et* traistre *et* il appert bien / car tu mandas que cestoyent deux chiens que iauoye gaignez / *et* se estoyent deux beaulx enfans que tu mas mis a mort

*De vrouwen-peerle:* Gy lieght valschen verrader seyde den Coninck ; ghy schreeft my dat sy gheleghen was van twee honden / t’welck valschelijck gelogen was / want het twee schoone sonen waren.

5. Treperel: Et quant le conte ouyt parler des deux enfans en telle maniere lors vit bien *quil* y auoit eu trahison et sen cuida excuser /

*De vrouwen-peerle:* Als den hertogh van twee honden hoorde / soo wist hy wel dat het verraders gedaen hadden / ende meynde hem by den Coninck t’ontschuldighen.

6. Treperel: mais la vieille saillit auant et dist Mon filz ie ne croy point *que* tu aymasse tant helaine que tu dis se tu ne prens vengeance de celuy qui ta fait mourir ta femme et tes deux enfans

*De vrouwen-peerle:* Maer de schalcke verraetster sprack tot haeren sone. Had ghy Helena

Doen vraechde de coninck den hertoghe hoe hy Helena dorste verbernen. <sup>1</sup> De hertoge antwoorde dat hyt hem bevolen hadde met neghen brieven, beseghelt met des coninck principael zegel, “’twelck ick begeere soo voor recht te toonen.” <sup>2</sup>

Doen seyde de coninc: “Kondyt voor recht toonen, soo verdrach ick der misdaet.” <sup>3</sup>

Ende doen ginck de coninck met de heeren op ’t palleys, daer d’oude verradersse oock quam, vragende haren sone waerom hy den ghenen niet en doode die sijn kinderen hadde verbrandt. <sup>4</sup>

Binnen desen quam een vreemde bode tot coninc Henrick ende seyde: “Heer coninck, hier buyten is mijn heer den coninck Anthonis van Constantinopelen, ende begeert dat hy in u stadt logeren mach om wel te betalen.” <sup>5</sup>

---

soo lief als ghy seght / gy soudt wel terstont vraeck doen over hem diese verbrandt heeft met haere kinderkens.

1. Treperel: Lors fut le roy plus yre que deuant et tira vne espee *et* cuyda ferir sur le conte / mais les cheualiers si se misdrent entre deux *et* luy demanderent comment il lauoit ose faire

*De vrouwen-peerle*: Doen wierdt den Coninck noch meer verstoort : ende grijpende sijn sweert sloegh na den hertogh vraghende ; hoe dorst gy Helena verbranden :

2. Treperel: Et le conte leur respondit que le roy luy auoit mande par .ix. paires de lettres seellees de son seau *et* apportees par neuf messagers et le prent a prouuer deuant le roy et deuant le conseil

*De vrouwen-peerle*: den hertogh antwoordt / dat hy het hem bevolen hadde met negen brieven / die negen verscheyde boden tot hem brochten / bezegelt met des Conincks principalen zegel : het welck hy begeerde soo voor recht te toonen.

3. Treperel: Adonc respond le roy *que* de ce nestoit il riens *et* sil le pouoit monstret et prouuer quil le clamoit quitte Et le conte dist que ouy

*De vrouwen-peerle*: Den Coninck seyde : Kunt ghy dat voor Recht toonen / soo vergheve ick u [**B1va**] het misdaet.

4. Treperel: Lors monterent au palais tous menans grant dueil *et* la fut compte en grant tristesse Et la se escroit la vieille Pourquoi on ne se hastoit de le mettre a mort mais y faillit. Car le conte fist venir les neuf messaigiers deuant le roy henry pour enquerir du fait.

*De vrouwen-peerle*: Daer nae gingh den Coninck met de Heeren op het Paleys / daer de oude [v]erraetster oock quam vragen aen haeren sone waerom hy niet om en brocht den genen die zijne vrouw ende kinderen verbrandt hadde.

5. Treperel: Quant vng messenger vint au [**C1r**] palais deuant le roy qui luy dist quil y auoit vng roy *et* sa gent loge hors de la cite / lequel estoit le plus desconforte que il fust viuant et luy pleust se venir esbatre iusques ou il estoit. Et le roy demanda qui il estoit Et le

Doen reet hem de coninck te[A8va]gen met sijne heeren ende vraeghde hem wien hy ware ende wat hy socht. <sup>1</sup> Coninck Anthonis seyde: “Ick soecke de schoone Helena, mijn dochter.” <sup>2</sup>

Doen seyde coninck Henrick: “Ick ben oock bedroeft om een die Helena hiet, die de hertoghe van Clocestre verbrant heeft met haer twee sonen, ’t welck hy bekoopen sal eer lanck!” <sup>3</sup>

Doen dat coninck Anthonis hoorde, veranderde hem sijn bloet ende vraeghde wat vrouwe datse was, ende van wat lant. <sup>4</sup> Doen seyde coninck Henrick dat hy ’t niet en wiste, maer hy vertelde hem hoe hyse [A8vb] gevonden hadde by een fonteyne, ende hoese hem geseyt hadde datse uyt haren lande gevloten was om dat haer vader haer wilde trouwen tot een wijf, ende hoe hyse troude tegen sijns moeders danck, makende haer coninginne van Engellant. <sup>5</sup> Dit hoorende, coninck

---

messagier respondit que cestoit le roy de constantinoble. Adoncques deist le roy sil est plus triste que moy il est bien triste.

*De vrouwen-peerle:* Binnen desen quam eenen vremden bode tot Coninck Hendrick / ende seyde : Heer / den Coninck Antonis van Constantinopelen is daer / ende begeert in uwe stadt te mogen herbergen.

1. Treperel: Lors fist renfermer les messaigiers *et monta tantost a cheual et alla a lencontre de luy et demanda dont il estoit et dont il venoit.*

*De vrouwen-peerle:* Den Coninck met alle sijn Heeren reet hem tegen : ende vraeghde hem wie hy was / ende wat hy sochte :

2. Treperel: Et le roy anthoine luy respondit en disant quil queroit sa fille helaine

*De vrouwen-peerle:* Coninck Antonis antwoorde : Ick soecke mijn dochter de schoone Helena.

3. Treperel: Et henry luy compta aussi de helaine / comment le conte luy eust destrucite *et ses deux enfans*

*De vrouwen-peerle:* Daer op seyde den Coninck Hendrick. Ick ben oock bedroeft om eene die Helena hiet / welcke den Hertogh van Clocestre verbrand heeft met haere twee sonen met wat recht hy ’t gedaen heeft / sal hy eer lange betoonen.

4. Treperel: Et quant le roy anthoine louit tout le sang lui mua *et demanda a henry quelle fille cestoit*

*De vrouwen-peerle:* Als dit Coninck Antonis hoorde / veranderde hem al sijn bloet ; ende hy vraeghde wat vrouw dat sy was / ende van wat landt :

5. Treperel: Et henry dist quil ne scauoit. Lors luy compta comment il la trouua a la fontaine Et comment il la [mena] en son palais Puis comment il lespousa outre le gre de la royne sa mere.

*De vrouwen-peerle:* Coninck Hendrick antwoorde dat hy het niet en wist / maer hy vertelde hem / hoe hyse gevonden hadde by een fonteyne ; ende hoe sy hem geseyt hadde / dat sy uyt haer lant gevloten was overmits haeren Vader haer trouwen wilde tot een wijf ; ende hoe hyse troude tegen sijns moeders danck / makende haer Coninginne van Enghellant.

Anthonis riep met luyder stemme: “Och, mijn lieve dochter Helena, sydy doot? <sup>1</sup> Dat sal my oock mijn leven kosten!” <sup>2</sup>

Met dese woorden wert coninck Henrick so seer bedruckt datmen nauwelijck en wiste wiemen eerst troosten soude. <sup>3</sup> Ende sijn soo nae Londen gereden. <sup>4</sup>

---

1. Treperel: Adoncques se escrya Anthoine *et* dit Helayne ma fille dieu ayt lame de toy  
*De vrouwen-peerle*: Dit hoorende Coninck Antonis / riep met luyder stemme : Och mijne lieve dochter Helena / zydy doot /

2. *De vrouwen-peerle*: [B1vb] dat sal my mijn leven kosten.

3. Treperel: Et quant henry ouyt que helaine estoit fille du roy Anthoyne si se courrouca plus fort que deuant *et* fondit tout en larmes quon ne scauoit auquel entendre.

*De vrouwen-peerle*: Met dese woorden wierdt Coninck Hendrick soo seer bedruckt / datmen niet en wist wie men eerst troosten soude /

4. Treperel: La fut grant pitie a veoir de tous costez Et quant chascun fut reuenu a luy  
*De vrouwen-peerle*: ende sy zijn soo na Londen gereden met groote droefheyt.